

[4.4.1] ἐπεὶ δὲ διέβησαν, συνταξάμενοι ἀμφὶ μέσον ἡμέρας ἐπορεύθησαν διὰ τῆς Ἀρμενίας πεδίον ἅπαν καὶ λείους γηλόφους οὐ μείον ἢ πέντε παρασάγγας· οὐ γὰρ ἦσαν ἐγγὺς τοῦ ποταμοῦ κῶμαι διὰ τοὺς πολέμους τοὺς πρὸς τοὺς Καρδούχους.

[4.4.2] εἰς δὲ ἦν ἀφίκοντο κώμην μεγάλην τε ἦν καὶ βασιλείον εἶχε τῷ σατράπῃ καὶ ἐπὶ ταῖς πλείσταις οἰκίαις τύρσεις ἐπέησαν· ἐπιτήδεια δ' ἦν δαφιλή.

[4.4.3] ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς δύο παρασάγγας δέκα μέχρι ὑπερῆλθον τὰς πηγὰς τοῦ Τίγρητος ποταμοῦ. ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Τηλεβόαν ποταμόν. οὗτος δ' ἦν καλὸς μὲν, μέγας δ' οὐ· κῶμαι δὲ πολλαὶ περὶ τὸν ποταμόν ἦσαν.

[4.4.4] ὁ δὲ τόπος οὗτος Ἀρμενία ἐκαλεῖτο ἢ πρὸς ἐσπέραν. ὑπαρχος δ' ἦν αὐτῆς Τιρίβαζος, ὁ καὶ βασιλεῖ φίλος γενόμενος, καὶ ὅποτε παρείη, οὐδεὶς ἄλλος βασιλεὺς ἐπὶ τὸν ἵππον ἀνέβαλλεν.

[4.4.5] οὗτος προσήλασεν ἱπέας ἔχων, καὶ προπέμφας ἐρμηνεῖα εἶπεν ὅτι βούλοιο διαλεχθῆναι τοῖς ἄρχουσι. τοῖς δὲ στρατηγοῖς ἔδοξεν ἀκοῦσαι· καὶ προσελθόντες εἰς ἐπήκοον ἠρώτων τί θέλει.

[4.4.6] ὁ δὲ εἶπεν ὅτι σπείσασθαι βούλοιο ἐφ' ᾧ μήτε αὐτὸς τοὺς Ἕλληνας ἀδικεῖν μήτε ἐκείνους καίειν τὰς οἰκίας λαμβάνειν τε τὰπιτήδεια ὅσων δέοιντο. ἔδοξε ταῦτα τοῖς στρατηγοῖς καὶ ἐσπείσαντο ἐπὶ τούτοις.

[4.4.7] ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς διὰ πεδίου παρασάγγας πεντεκαίδεκα· καὶ Τιρίβαζος παρηκολούθει ἔχων τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν ἀπέχων ὡς δέκα σταδίου· καὶ ἀφίκοντο εἰς βασιλεία καὶ κώμας περίξ πολλὰς πολλῶν τῶν ἐπιτηδείων μεστάς.

[4.4.8] στρατοπεδευομένων δ' αὐτῶν γίγνεται τῆς νυκτὸς χιῶν πολλή· καὶ ἔωθεν ἔδοξε διασκηῆσαι τὰς τάξεις καὶ τοὺς στρατηγοὺς κατὰ τὰς κώμας· οὐ γὰρ ἐώρων πολέμιον οὐδένα καὶ ἀσφαλὲς ἐδόκει εἶναι διὰ τὸ πλῆθος τῆς χιόνος.

[4.4.9] ἐνταῦθα εἶχον τὰ ἐπιτήδεια ὅσα ἐστὶν ἀγαθὰ, ἱερεῖα, σῖτον, οἴνους παλαιοὺς εὐώδεις, ἀσταφίδας, ὄσπρια παντοδαπά. τῶν δὲ ἀποσκεδαννυμένων τινὲς ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου ἔλεγον ὅτι κατίδοιεν νύκτωρ πολλὰ πυρὰ φαίνοντα.

[4.4.10] ἐδόκει δὲ τοῖς στρατηγοῖς οὐκ ἀσφαλὲς εἶναι διασκηνοῦν, ἀλλὰ συναγαγεῖν τὸ στράτευμα πάλιν. ἐντεῦθεν συνῆλθον· καὶ γὰρ ἐδόκει διαιθριάζειν.

[4.4.11] νυκτερευόντων δ' αὐτῶν ἐνταῦθα ἐπιπίπτει

[4.4.1] Y después que atravesaron [el río], habiéndose formados en torno al mediodía, recorrieron, a través de Armenia, una llanura entera y colinas llanas en no menos de 5 parasangas; pues no había cerca del río aldeas por las guerras, las contra los Carducos.

[4.4.2] Bien, a la aldea que llegaron, y era grande y un palacio tenía para el sátrapa y, sobre la mayoría de las casas, torres había; y las provisiones eran abundantes.

[4.4.3] Y desde allí recorrieron en dos etapas diez parasangas hasta que llegaron a las fuentes del río Tigris. Y desde allí recorrieron en tres etapas quince parasangas hasta el río Teleboas. Y éste era hermoso, pero grande no; y muchas aldeas había alrededor del río.

[4.4.4] Y ese lugar se llamaba Armenia la occidental. Y el jefe de ella era Tiribazos, él que también llegó a ser amigo del rey y cuando estaba presente, ningún otro subía el rey al caballo.

[4.4.5] Ése se acercó llevando jinetes y habiendo-enviado-por- delante a un intérprete dijo que quería dialogar con los jefes. Y les pareció a los estrategos escucharlo. Y habiéndose acercado hasta donde-puede-oírse, preguntaban qué quería.

[4.4.6] Y él dijo que quería hacer-un-pacto por el que ni él mismo haría daño a los Helenos ni ellos quemarían las casas, y que cogerían las provisiones, de cuantas tuvieran-necesidad. Les pareció esto a los estrategos y pactaron bajo esas *condiciones*.

[4.4.7] Y desde allí recorrieron en tres etapas por la llanura quince parasangas; y Tiribazos les acompañaba llevando el ejército de él mismo, distando unos diez estadios. Y llegaron a unos palacios y a aldeas en derredor llenas muchas de muchas cosas necesarias.

[4.4.8] Y acampando ellos, cae durante la noche una gran nevada; al amanecer, les pareció que las tropas y los generales buscasen alojamiento por las aldeas; pues no veían ningún enemigo y parecía que era seguro por la cantidad de nieve.

[4.4.9] Allí tenían lo necesario, cuanto es bueno: animales-para-el-sacrificio, trigo, vinos añejos y olorosos, pasas, legumbres de-todo-tipo. Y algunos de los que estaban dispersos por el campamento decían que habían visto durante la noche que aparecían muchas hogueras.

[4.4.10] Así pues les pareció a los estrategos que no era seguro acampar-dispersos, sino reunir el ejército de nuevo. Desde entonces se juntaron; pues también parecía que se despejaba.

[4.4.11] Y pasando la noche ellos allí, cae una nevada

χιῶν ἄπλετος, ὥστε ἀπέκρυψε καὶ τὰ ὄπλα καὶ τοὺς ἀνθρώπους κατακειμένους· καὶ τὰ ὑποζύγια συνεπόδισεν ἢ χιῶν· καὶ πολὺς ὄκνος ἦν ἀνίστασθαι· κατακειμένων γὰρ ἀλεινὸν ἦν ἢ χιῶν ἐπιπεπτωκυῖα ὄτω μὴ παραρρυεῖη.

[4.4.12] ἐπεὶ δὲ Ξενοφῶν ἐτόλμησε γυμνὸς ἀναστὰς σχίζειν ξύλα, τάχ' ἀναστὰς τις καὶ ἄλλος ἐκείνου ἀφελόμενος ἔσχιζεν. ἐκ δὲ τούτου καὶ ἄλλοι ἀναστάντες πῦρ ἔκαιον καὶ ἐχρίοντο·

[4.4.13] πολὺ γὰρ ἐνταῦθα ηὐρίσκετο χρῖμα, ᾧ ἐχρῶντο ἀντ' ἐλαίου, σύειον καὶ σησάμινον καὶ ἀμυγδάλινον ἐκ τῶν πικρῶν καὶ τερμίνθινον. ἐκ δὲ τῶν αὐτῶν τούτων καὶ μύρον ηὐρίσκετο.

[4.4.14] μετὰ ταῦτα ἐδόκει πάλιν διασκηνητέον εἶναι [τὰς κώμας] εἰς στέγας. ἔνθα δὴ οἱ στρατιῶται σὺν πολλῇ κραυγῇ καὶ ἡδονῇ ἦσαν ἐπὶ τὰς στέγας καὶ τὰ ἐπιτήδεια· ὅσοι δὲ ὅτε τὸ πρότερον ἀπῆσαν τὰς οἰκίας ἐνέπρησαν ὑπὸ ἀτασθαλίας, δίκην ἐδίδοσαν κακῶς σκηνοῦντες.

[4.4.15] ἐντεῦθεν ἔπεμψαν νυκτὸς Δημοκράτην Τημνίτην ἄνδρας δόντες ἐπὶ τὰ ὄρη ἔνθα ἔφασαν οἱ ἀποσκεδαννύμενοι καθορᾶν τὰ πυρά· οὗτος γὰρ ἐδόκει καὶ πρότερον πολλὰ ἤδη ἀληθεῦσαι τοιαῦτα, τὰ ὄντα τε ὡς ὄντα καὶ τὰ μὴ ὄντα ὡς οὐκ ὄντα.

[4.4.16] πορευθεὶς δὲ τὰ μὲν πυρὰ οὐκ ἔφη ἰδεῖν, ἄνδρα δὲ συλλαβὼν ἤκεν ἄγων ἔχοντα τόξον Περσικὸν καὶ φαρέτραν καὶ σάγαριν οἶανπερ καὶ <αἰ> Ἀμαζόνες ἔχουσιν.

[4.4.17] ἐρωτώμενος δὲ ποδαπὸς εἶη Πέρσης μὲν ἔφη εἶναι, πορεύεσθαι δ' ἀπὸ τοῦ Τιριβάζου στρατοπέδου, ὅπως ἐπιτήδεια λάβωι. οἱ δὲ ἡρώτων αὐτὸν τὸ στράτευμα ὅποσον τε εἶη καὶ ἐπὶ τίνι συνειλεγμένον.

[4.4.18] ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Τιριβάζος εἶη ἔχων τήν τε ἑαυτοῦ δύναμιν καὶ μισθοφόρους Χάλυβας καὶ Ταόχους· παρεσκευάσθαι δὲ αὐτὸν ἔφη ὡς ἐπὶ τῇ ὑπερβολῇ τοῦ ὄρους ἐν τοῖς στενοῖς ἥπερ μοναχῇ εἶη πορεία, ἐνταῦθα ἐπιθησόμενον τοῖς Ἑλλησιν.

[4.4.19] ἀκούσασι τοῖς στρατηγοῖς ταῦτα ἔδοξε τὸ στράτευμα συναγαγεῖν· καὶ εὐθὺς φύλακας καταλιπόντες καὶ στρατηγὸν ἐπὶ τοῖς μένουσι Σοφαίνετον Στυμφάλιον ἐπορεύοντο ἔχοντες ἡγεμόνα τὸν ἀλόντα ἄνθρωπον.

[4.4.20] ἐπειδὴ δὲ ὑπερέβαλλον τὰ ὄρη, οἱ πελτασταὶ προϊόντες καὶ κατιδόντες τὸ στρατόπεδον οὐκ

inmensa, de modo que cubrió y las armas y a los hombres acostados. Y la nieve trabó-las-patas-de las acémilas. Y mucha pereza era levantarse, pues la nieve que había caído era calor de los acostados, a quien no se le derretía.

[4.4.12] Y cuando Jenofonte se atrevió, habiéndose levantado desnudo, a cortar leña, rápidamente habiéndose levantado uno y otro habiendo reemplazado a aquél, la cortó. Y a-partir-de-aquí también otros habiéndose levantado encendían fuego y se ungiéron.

[4.4.13] Pues allí se encontraba mucho ungüento del que hacían-uso en vez de aceite: grasa-de-cerdo, aceite-de-sésamo, aceite-de-almendras, de las amargas y aceite-de-terebinto; y de estas mismas cosas también se encontraban perfumes.

[4.4.14] Después de esto pareció que habría que alojarse de nuevo separados por aldeas bajo techo. Entonces, pues, los soldados con mucho griterío y placer iban a las casas y a las provisiones. Y cuantos, cuando salieron antes, quemaron las casas por insensatez, recibían el castigo acampando mal.

[4.4.15] Desde allí enviaron durante-la-noche al Temnita Demócrates dándole hombres hacia las montañas donde dijeron los que estaban dispersos que veían las hogueras. Pues ése parecía que también antes muchas veces ya había dicho-la-verdad en-tales-circunstancias: lo que era como lo que era y lo que no era como lo que no era.

[4.4.16] Y habiendo ido decía que no vio las hogueras, pero resumiendo llegó habiendo cogido un prisionero que tenía un arco persa y un carcaj y un hacha cual precisamente también tiene las Amazonas.

[4.4.17] Y siendo preguntado de dónde era, decía que era Persa y que salía del campamento de Tiribazo para coger provisiones. Y ellos le preguntaban cuánto ejército era y para qué se había reunido.

[4.4.18] Y él dijo que era Tiribazos, que tenía el ejército de él mismo y mercenarios Cálibes y Taocos. Decía que él estaba preparado para el paso de la montaña en los desfiladeros, por donde únicamente hay un paso, allí para atacar a los griegos.

[4.4.19] A los estrategos que-escucharon esto les pareció reunir el ejército; y rápidamente, habiendo dejado vigías y a Sofeneto de Estinfalia como estratego para los que se quedan, marchaban teniendo como guía al hombre que fue cogido.

[4.4.20] Y cuando franquearon las montañas, los peltastes adelantándose y habiendo visto el

ἔμειναν τοὺς ὀπλίτας, ἀλλ' ἀνακραγόντες ἔθεον ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.

[4.4.21] οἱ δὲ βάρβαροι ἀκούσαντες τὸν θόρυβον οὐχ ὑπέμειναν, ἀλλ' ἔφευγον· ὅμως δὲ καὶ ἀπέθανόν τινες τῶν βαρβάρων καὶ ἵπποι ἤλωσαν εἰς εἴκοσι καὶ ἡ σκηνὴ ἢ Τιριβάζου ἐάλω καὶ ἐν αὐτῇ κλῖναι ἀργυρόποδες καὶ ἐκπώματα καὶ οἱ ἀρτοκόποι καὶ οἱ οἰνοχόοι φάσκοντες εἶναι.

[4.4.22] ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο ταῦτα οἱ τῶν ὀπλιτῶν στρατηγοί, ἐδόκει αὐτοῖς ἀπιέναι τὴν ταχίστην ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, μὴ τις ἐπίθεσις γένοιτο τοῖς καταλελειμμένοις. καὶ εὐθὺς ἀνακαλεσάμενοι τῇ σάλπιγγι ἀπῆσαν, καὶ ἀφίκοντο αὐθημερὸν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.

campamento no aguardaron a los hoplitas, sino gritando corrían contra el campamento.

[4.4.21] Y los bárbaros, habiendo escuchado el griterío, no permanecieron, sino huían. Pero sin embargo también murieron algunos de los bárbaros y caballos fueron cogidos, unos 20, y la tienda, la de Tiribazo, fue cogida y en ella camas de patas de plata y copas y los que decían ser panaderos y escanciadores.

[4.4.22] Y después que se enteraron de esto los estrategos de los hoplitas, les parecía a ellos volver lo-más-rápidamente-posible al campamento para que ningún ataque surgiera contra los que habían sido dejados; y rápidamente, habiendo convocado con un toque de trompeta, volvían y llegaron el mismo día al campamento.